

нения. Условно разделив эвфемизмы на три вида, мы приходим к выводу о том, что эвфемистические наименования, используемые из деликатности/приличия, все меньше и меньше появляются в речи, в то время как политические эвфемизмы держат позицию «блюстителей порядка». И, несмотря на то что политические эвфемизмы не признаются некоторыми исследователями как одна из категорий эвфемизмов, они остаются одной из наиболее стабильных и часто употребляемых разновидностей, призванной вуалировать нежелательные факты в отношениях государств.

Вопрос сохранения эвфемистического компонента в языке перевода зависит от наличия соответствующего слова/выражения в словарном составе языка, согласованности эмоционально-экспрессивной окраски исходного слова и его предполагаемого эквивалента, а также условий контекста.

Ответственность за передачу эвфемистического компонента ложится на переводчика, который руководствуется не только лингвистическими критериями оценки соответствия текстов оригинала и перевода, но и экстралингвистическими факторами, которые являются неотъемлемым компонентом при составлении и редактировании материалов для СМИ. Поэтому переводчик выступает в роли не только редактора текста, но и его творца, так как правильно подобранный эвфемизм говорит о мастерстве его создателя.

Список литературы

1. British Broadcasting Corporation [Electronic resource]. Mode of access: <http://www.bbc.co.uk/news/> (дата обращения: 19.01.2014).

М. О. Смотрина

Научный руководитель: Л. З. Родионова,
кандидат филологических наук, профессор (УрФУ)

ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ-АНТРОПОНИМОМ

Осознание языка как культурно-исторической среды, воплощающей в себе материальную и духовную культуру народа, постижение языка как сокровищницы культуры, способствующей передаче культурных ценностей и накопленного опыта от поколения к поколению, приводит к необходимости описания национально-культурной специфики лексических единиц, в том числе имен собственных. И одним из эффективных способов ознакомления с культурой народа через его язык является изучение фразеологии.

Выделение национально-культурного компонента в лексических и

фразеологических единицах дает возможность изучить имена собственные с точки зрения наличия в них информации о национальной культуре, показать, что способы проявления национально-культурной специфики обусловлены психологией народа, его менталитетом, своеобразием исторического, политического, общественного, бытового устройства, своеобразием восприятия окружающего мира.

Актуальность данной работы связана с многогранностью исследования проблемы фразеологических единиц и имен собственных в их составе, изучением которых занимались как отечественные лингвисты (А. В. Кунин, В. В. Виноградов, Н. М. Шанский, Ф. Ф. Фортунатов, Н. Н. Амосова, Д. И. Ермолович, А. В. Суперанская, Т. В. Лиховидова), так и зарубежные (Ш. Балли, Ф. де Соссюр, Э. Сепир).

Цель представленной статьи состоит в сопоставлении фразеологических единиц с компонентом именем собственным в английском и русском языках, а также в выявлении особенностей их перевода.

В практической части данного исследования мы подробно останавливаемся на проблемах переводоведческой ономастики, рассматриваем принципы создания ономастических соответствий и обращаемся непосредственно к практике передачи имен собственных (антропонимов) в составе фразеологических единиц с английского языка на русский.

Здесь будут использоваться примеры, источниками которых являются англо-русский фразеологический словарь А. В. Кунина (1984) [3] и научное издание Д. И. Ермоловича «Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи» (2005) [1].

Для того чтобы выявить особенности перевода имен собственных в составе фразеологических единиц, необходимо для начала кратко остановиться на тех способах, которые используются при переводе самих фразеологизмов.

Лучшим способом перевода фразеологической единицы, несомненно, является использование соответствующего фразеологизма в русском языке. Применение этого способа обеспечивает не только передачу смысла, но и воссоздание образности и экспрессивности английского выражения. Поэтому во всех случаях, когда имеется возможность дать фразеологический перевод, переводчику следует предпочесть его другим способам, которые будут рассмотрены ниже.

Фразеологический эквивалент. Русские эквиваленты имеются в основном у так называемых интернациональных выражений, встречающихся в большинстве европейских языков. Это особенно хорошо видно на примере фразеологизмов, связанных с античной мифологией или библейскими сказаниями.

При эквивалентном переводе фразеологических единиц входящие в их состав имена собственные передаются на русский язык в большинстве

случаев с помощью транскрипции и транслитерации. Например: *Achilles' heel* (Ахиллесова пята) – слабое, легко уязвимое место; *the Gordian knot* (Гордиев узел) – сложная задача, запутанное дело.

Фразеологические аналоги. Количество фразеологических единиц, совпадающих по смыслу и образности в английском и русском языках, сравнительно невелико. Значительно чаще переводчику приходится использовать русский фразеологизм, аналогичный по смыслу английскому, но основанный на ином образе, как, например: *make hay while the sun shines* – ‘куй железо, пока горячо’.

При использовании данного вида перевода фразеологических единиц имена собственные, как правило, не передаются. Например: *Jack of all trades* – ‘мастер на все руки’; *what will Mrs. Grundy say* – ‘что будет говорить княгиня Марья Алексеевна?’.

Калькирование. Иногда переводчик, стремясь сохранить образность оригинала при переводе фразеологизма, не имеющего ни эквивалента, ни аналога в русском языке, прибегает к дословной передаче содержащегося в иностранном оригинале образа. Такой способ может быть применен в том случае, если в результате калькирования получается выражение, образность которого легко воспринимается русским читателем, и не создает впечатления неестественности и несвойственности общепринятым нормам русского языка [2, с. 59].

Теперь рассмотрим фразеологические единицы с компонентом-антропонимом, для передачи которых используется калькирование (в некоторых случаях к кальке добавляется описательный перевод): *according to Cocker* ‘как по Кокеру’ – правильно, точно; *Brown, Jones and Robinson* ‘Браун, Джонс и Робинсон’ – простые, рядовые англичане.

Так как калькирование само по себе представляет собой дословный перевод, то вполне естественно, что имена собственные при данном способе перевода на русский язык передаются с помощью транскрипции и транслитерации.

Описательный перевод. Если у какого-либо английского фразеологического оборота нет в русском языке ни эквивалента, ни аналога, а дословный перевод мог бы привести к малопонятному буквализму, переводчику приходится отказываться от передачи образности и использовать описательный перевод, т. е. объяснение смысла фразеологизма при помощи свободного сочетания слов. Например: *a proper Charlie* – ‘круглый, набитый дурак’; *astonish the Browns* – ‘бросить вызов общественному мнению’.

На основе выше указанных примеров можно сделать вывод, что при описательном переводе фразеологических единиц имена собственные, входящие в их состав, на русский язык не передаются.

Таким образом, при переводе фразеологических единиц с компонен-

том – именем собственным используются следующие способы: фразеологический эквивалент, фразеологический аналог, калькирование и описательный перевод.

При сопоставлении различных способов перевода национально окрашенных фразеологизмов необходимо учитывать, что дословный перевод хорошо передает национальный колорит подлинника, хотя порой при этом может понадобиться примечание в связи с тем, что скалькированный образ может оказаться недостаточно понятным. Хорошо зная достоинства и недостатки каждого из возможных способов перевода, переводчик в каждом конкретном случае может выбрать тот из них, который лучше всего отвечает условиям контекста.

Список литературы

1. Ермолович Д. И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи. М. : Р. Валент, 2005. 416 с.
2. Комиссаров В. Н., Рецкер Я. И., Тархов В. И. Пособие для перевода с английского языка на русский. Ч. 1 : Лексико-фразеологические основы перевода. М. : Изд-во лит-ры на ин. яз., 1960. 175 с.
3. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. Изд. 4-е, перераб. и доп. М. : Наука, 1984. 942 с.

О. В. Рогачёва

Научный руководитель: М. Э. Рут,
доктор филологических наук, профессор (УрФУ)

ОБ АНТРОПОНИМАХ, НОМИНИРУЮЩИХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ МЕДИЦИНЫ, В ЦИКЛЕ КНИГ ДЖОАН РОУЛИНГ О ГАРРИ ПОТТЕРЕ И СПОСОБАХ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Как правило, в художественных текстах представители медицины характеризуются сатирически, наделяются негативными коннотативными смыслами, причем происходит это на разных уровнях. Проследим, насколько это утверждение соответствует истине на ономастическом уровне в цикле книг английской писательницы Джоан Роулинг о Гарри Поттере [2]. С медицинским (точнее, больничным) дискурсом мы сталкиваемся в 5 книге цикла, когда главный герой попадает в волшебную больницу. Антропонимы, представленные в данной тематической группе, так или иначе характеризуют авторское отношение к медицинским работникам и, шире, к медицине вообще.

Начнем анализ с антропонима, входящего в состав эргонима *St Mungo's Hospital*. Антропоним *St Mungo* состоит из религиозного титульного наименования *saint* 'святой' и собственно имени, которое производно от апеллятива *mungo* 'cloth made from recycled woven or felted material' [4],